

哲學・符號・敘事

黃筱慧 主編



哲學・符號・敘事

黃筱慧 主編

哲學·符號·敘事 / Philippe Roussin 等作; 陳學毅、陶嘉代、黃筱慧譯。-- 臺北市: 書林,

2013.05

面: 公分,

部份內容為英文

ISBN 978-957-445-508-9 (平裝)

1. 哲學 2. 人文學 3. 文集

107

101026769

文學觀點 14

哲學·符號·敘事

Philosophy · Sign · Narrative

- | | |
|-------------|---|
| 作 者 | Philippe Roussin · John Pier · Kyoo Lee · 陳學毅 · 陳界華 · 黃筱慧 |
| 譯 者 | 陳學毅 · 陶嘉代 · 黃筱慧 |
| 主 編 | 黃筱慧 |
| 編 輯 | 陳薇帆 |
| 校 對 | 王建文 |
| 封 面 設 計 | 徐子婷 |
| 出 版 者 | 書林出版有限公司 |
| | Tel (02)2368-4938 · 2365-8617 Fax (02)2368-8929 · 2363-6630 |
| | 100 台北市羅斯福路四段 60 號 3 樓 |
| 北 區 業 務 部 | Tel (02)2368-7226 · 通路業務部 Tel (02)2368-4938 |
| 台 北 書 林 書 店 | 106 台北市新生南路三段 88 號 2 樓之 5 Tel (02) 2365-8617 |
| 中 區 業 務 部 | 403 台中市五權路 2 之 143 號 6 樓 Tel (04) 2376-3799 |
| 南 區 業 務 部 | 802 高雄市五福一路 77 號 2 樓之 1 Tel (07) 229-0300 |
| 發 行 人 | 蘇正隆 |
| 出 版 經 理 | 蘇恆隆 |
| 郵 撥 | 15743873 · 書林出版有限公司 |
| 網 址 | http://www.bookman.com.tw |
| 經 銷 代 理 | 紅螞蟻圖書有限公司 |
| | 台北市內湖區舊宗路二段 121 巷 19 號 |
| | 電話(02)2795-3656(代表號) 傳真(02)2795-4100 |
| 登 記 證 | 局版臺業字第一八三一號 |
| 出 版 日 期 | 2013 年 5 月初刷 |
| 定 價 | 280 元 |
| I S B N | 978-957-445-508-9 |

"Rhétorique de la métalepse, états de cause, typologie, récit" appeared originally in *Métalepses: Entorses au pacte de la représentation*, sous la dir. de J. Pier et J.-M. Schaeffer, Paris, Éditions de l'EHESS, 2005, p. 37-58 Reprint in French and Chinese translation were authorized by Philippe Roussin and Éditions de l'EHESS.

"Narrative Configurations" appeared originally in *The Dynamics of Narrative Form: Studies in Anglo-American Narratology*, ed. John Pier (Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2004; Series Narratologia, Vol. 4--ISBN 3-11-028314-5), pp. 239-268. Reprint in English and Chinese translation were authorized by John Pier and Walter de Gruyter.

欲利用本書全部或部分內容者，須徵得作者同意或書面授權，
請洽書林出版有限公司出版部，電話：(02)2368-4938。

哲學・符號・敘事

Philosophy · Sign · Narrative

黃筱慧 主編

哲學、符號與敘事這本論文集的誕生，要回溯到 2010 年間連續在 7 月與 11 月，透過在東吳大學哲學系的兩次國際工作坊的籌辦¹，與一群在這個跨科於人文學與人文科學的同好小團隊努力之下的兩次活動。我們將此活動定位為：巴黎、台北與紐約三城記。並邀請到在歐洲學界針對敘事學與符號學的中壯派學者 Philippe Roussin 與 John Pier，以及在美國任教歐陸哲學相關領域的 Kyoo Lee，加上台灣團隊的陳界華與陳學毅。自第二屆開始，我們亦訂出主題：一致性與論述（Congruence and Discourse）²。第三屆由法國同好在巴黎 Maison Suger 舉辦（Maison Suger, Centre international de recherche, d'accueil et de coopération pour chercheurs-étrangers de haut niveau de la Fondation MSH, Fondation des sciences de l'homme, Paris, France）³。

¹ 亦可參見哲學、符號與敘事工作坊的專屬網頁：

<http://www.philo-sign-narrative.blogspot.com>

² 2ND INTERNATIONAL WORKSHOP ON “PHILOSOPHY • SIGN • NARRATIVE” Featuring “Congruence” and “Discourse” 13-14 November 2010 • Soochow University • Taipei.

³ 3RD INTERNATIONAL WORKSHOP ON « PHILOSOPHY-SIGN-NARRATIVE » organisé par le Centre de recherches sur les arts et le langage (CRAL) CNRS/EHESS

第一篇是 Philippe Roussin 所撰之 “Rhétorique de la métalepse, états de cause, typologie, récit”，陳學毅從法文翻譯為中文〈轉喻修辭學、原因狀態、類型學、敘述〉。第二篇為 John Pier 之 “Narrative Configurations”，陶嘉代翻譯，〈敘事組構〉。第三篇 Kyoo Lee 之 “Mutated Fables of God in the Philosophy of René Descartes: A Mini-Narrative Analysis of ‘A, or The, or Him, or It, or All But ...’”，黃筱慧譯為中文〈笛卡爾哲學中之…：「一個，或這個，或祂，或它或所有的但唯獨…」的迷你敘事分析〉。接下來是三篇由台灣學者群為哲學、符號與敘事撰寫的專文，分別為：陳學毅〈擬仿物與文化間際性：於符號產生與認同過程之間〉、陳界華〈符號·敘事·宗教：「沉思哲學」文類的結構分析〉、黃筱慧〈呂格爾詮釋學之「時間『中』」的敘事研究——間際詮釋學初探〉⁴。

最後，本書的付梓，要感謝亞洲大學的古綺玲教授，在最後階段的鼓勵，與諸位多年在相同領域互相交流、勉勵的同好好友們，才使這本書的編輯得以完成。

VENDREDI 3 FEVRIER 2012

NARRATIVE : THEORY AND INTERPRETATION

Fondation Maison des sciences de l'homme

Maison SUGER/16-18 rue Suger/75005 Paris

⁴ 此三篇之首發權屬《哲學與文化月刊》，447期，符號與文化專號（台北市：哲學與文化月刊社，2011，ISSN 1015-8383）。

著者、譯者介紹

Philippe Roussin

Philippe Roussin is a Directeur de recherche [senior researcher] at the National Centre for Scientific Research in Paris, where he is in charge of the research team on “Literatures and Texts” and co-directs the seminar “Narratologies contemporaines.” Currently on assignment at the Maison française d’Oxford (2012 to 2014), Philippe Roussin works in the fields of narratology and poetics. He is also engaged in a long-term research project on literatures and democracy. He has published extensively on the history of literary criticism since the 17th century as well as analyses of narrative works of the 19th and 20th centuries. In addition to a number of edited and co-edited collective volumes, he has published a major study of Louis-Ferdinand Céline entitled *Misère de la littérature, terreur de l’histoire. – Céline et la littérature contemporaine* (2005). E-mail: roussin@ehess.fr

John Pier

John Pier is a professor of English at the University of Tours and a member of the Center for Research in the Arts and Literature at the National Center for Scientific Research in Paris, where he co-founded the seminar “Narratologies contemporaines” in 2003 (website:

<http://narratologie.ehess.fr>). A member of the steering committee of the European Narratology Network (website: www.narratology.net), which he co-founded in 2009, he is the principal organizer of the 3rd Conference of the ENN that is to take place in Paris in March 2013.

John Pier is a joint editor of the Narratologia collection, published by Walter de Gruyter in Berlin, which has published more than 35 volumes since its founding in 2003. He has published numerous articles on narrative theory and has also edited or co-edited a number of anthologies, including *The Dynamics of Narrative-Form* (2004), *Métalepses. Entorses au pacte de la représentation* (2005), *Théorie du récit. L'apport de la recherche allemande* (2007), *Theorizing Narrativity* (2008), *Handbook of Narratology* (2009) (also available online at http://hup.sub.uni-hamburg.de/lhn/index.php/Main_Page) and *Narratologies contemporaines. Approches nouvelles pour la théorie et l'analyse du récit* (2010). E-mail: j.pier@wanadoo.fr

Kyoo Lee

Kyoo Lee, author of *Reading Descartes Otherwise: Blind, Mad, Dreamy, and Bad* (Fordham University Press, 2013), teaches philosophy and theory courses at John Jay College & the Graduate Center, CUNY. Dually trained in Continental philosophy and literary theory, she publishes widely in the intersecting fields of the theoretical Humanities such as Aesthetics, Asian American Studies, Comparative Literature/Philosophy, Continental Philosophy, Critical Race theory, Cultural Studies, Deconstruction, Feminist Philosophy, Gender Studies, Phenomenology, Poetics, Rhetoric, and Translation.

陳學毅 Hsueh-i Chen

維也納大學哲學博士。

現為國立臺灣師範大學歐洲文化與觀光研究所專任助理教授。

自小旅居奧地利維也納，成長過程中受到東、西方文化背景相等的影響，對文化理解多元，並且熟習歐洲及東方等 8 國的語言。目前主要研究領域為：文化間際哲學、後現代研究、認同問題與擬仿議題研究；主要教學領域為：歐洲文化、語言與文化觀光。

陶嘉代 Tau Jia Dai

台灣大學哲學博士

淡江大學通識核心課程中心兼任講師

黃筱慧 Cristal Huang

輔仁大學哲學博士。教育部公費赴比利時魯汶大學新魯汶校區，哲學人類學中心，博士後研究。現任為東吳大學哲學系副教授。專長與研究領域：詮釋學、符號學、解構理論。

作品：

Huang, Cristal (2009). "Emplotment and Culturation: A Discourse of Emergent Philosophies." Alam E. (Ed.), *Christianity, Culture, and the Contemporary World: Challenges and New Paradigms* (61-66). Louaize, Lebanon: Notre Dame University Press.

(2010)。〈敘事的創意文案〉，《語文產業》，台東市：國立台東教育大學，頁 107-122，ISBN: 978-986-02-5261-3。

- (2011)。〈解構的敘事符號與書寫研究〉，《後全球化時代的語文教育》，
台東市：國立台東教育大學，頁 135-145，ISBN: 978-986-02-8198-9。
- Huang, Cristal (2011). "Tracing a Cultural Fold in an Asian Context."
Bambang Sugiharto & Roy Voragen (Ed.), *Overlapping Territories*.
London: Cambridge Scholars Publishing. (119-122). ISBN:
1-4438-2999-4.
- (2012)。〈豔紅洛神花 vs. 墨綠釋迦——由臺東大學之旅看語文教育的創
新〉，《告別歷史——一個獨特語文教育研究所的結束》，台北市：
秀威出版社，ISBN: 9789574190737。
- Huang, Cristal (2012). "Migrating Texts: a hermeneutical perspective."
William Sweet (Ed.), *Migrating Texts and Traditions*. (130-149).
Ottawa: the University of Ottawa Press. ISBN-10: 0776607073.
- 近年研究：推動相關的哲學、符號與敘事的國際工作坊。推動相關之敘
事與時間的研究、符號學與神話學的研究、隱喻哲學的研究。
- 哲學、符號與敘事國際工作坊資訊，詳請參見網址：
<http://www.philo-sign-narrative.blogspot.com>
個人網址：<http://myweb.scu.edu.tw/~crist>

陳界華 Jieh-hua Ch'en

於 1984 年畢業於臺灣大學外國語文學系，現任教於中興大學外
國語文學系，主授比較文學、符號學、語意學、語用學、話語分
析等課程。主要研究領域包括符號學、敘事學、翻譯學、意識與
語言哲學、形式分析。曾受邀登錄於《亞太名人錄》、《南亞傑出
人士》。現正籌編《臺灣社會語言學季刊》。

目 錄

導言	i
著者、譯者介紹	iii
■ 轉喻修辭學、原因狀態、類型學、敘述	1
Rhétorique de la métalepse, états de cause, typologie, récit	43
Philippe Roussin 著，陳學毅譯	
■ 敘事組構	79
Narrative Configurations	125
John Pier 著，陶嘉代譯	
■ 笛卡爾哲學中之…：「一個，或這個，或祂，或它或所有的但唯獨…」的迷你敘事分析	169
Mutated Fables of God in the Philosophy of René Descartes: A Mini-Narrative Analysis of “A, or The, or Him, or It, or All But …”	179
Kyoo Lee 著，黃筱慧譯	

- 擬仿物與文化間際性：於符號產生與認同過程之間
陳學毅著 191
- 符號・敘事・宗教：「沉思哲學」文類的結構分析
陳界華著 217
- 呂格爾詮釋學之「時間『中』」的敘事研究——
間際詮釋學初探 245
黃筱慧著

轉喻修辭學、原因狀態、 類型學、敘述¹

Philippe Roussin 原著

陳學毅譯

桑丘呼喊著說：「我敢打賭，那個狗養的傢伙把白菜與蘿蔔搞混了。」「若是這樣」，唐吉訶德接著說，「我就會覺得，寫我這個故事的作家並不是一個有智慧創意的人，而是無知閒聊者，既沒有頭腦，寫作也沒有韻感。他的作風，就好像烏貝達（Ubeda）畫家奧巴內哈（Urbaneja）一樣；如果有人問他，他想畫些什麼，他就會回答：『那就要看這幅畫將會成為什麼？』有時，他畫了一隻雞，如果相似、畫得好的話，他就會覺得必須在畫的下方，大大地寫著：『這——就是雞。』」

塞萬提斯《唐吉訶德》第二、三章

¹ 法文原稿 *Rhétorique de la métalepse, états de cause, typologie, récit* 收錄於 J. Pier 與 J.-M. Schaeffer 編輯，EHESS 社會科學高等學院 2005 年出版之《轉喻：再現妥協中之扭曲》（*Métalepses : Entorses au pacte de la représentation*），37-58 頁。

1. 轉喻的原因狀態 (L'état de cause de la métalepse)

轉喻的定義第一次出現於西元前二世紀赫爾瑪格拉斯 (Hermagoras) 所建構的「狀態學說」(la doctrine de la stasis) 架構下。赫爾瑪格拉斯是亞里斯多德式修辭學中最有創意的主要人物。亞里斯多德曾發現，在任何一個訴訟情況下，都有四個主要、可能使人爭論的要點。辯論者須證實：事件是否確實實現、是否有招致損害、損害的性質與事實 (涉及損害嚴重程度與其引證關連)、與事件的合法與非法性《修辭學》(*Rhétorique*, III, 17)。依據赫爾瑪格拉斯的假設，所有論述都建構於一個可以被隔離的問題；爲了標示這種論述原因狀態 (état de cause) 的特徵，他建立一種可以分辨問題類型的方法，劃分了理性與合法性的問題、事實與法律的問題。若有合法性問題出現，那麼爭論的焦點將會是，應用於事件上的法則，是否適用。在此的意思是，文字涵意與法律用意之間可能產生的衝突、規則之間的衝突 (指「自相矛盾」l'antinomie)、法律意義不明狀況下的衝突 (指「意義含混」amphibolia)、引用沒有直接關聯的法則或缺乏案件詳細的描述。座落於事實與理性層面的問題，預設了原因狀態的決定與檢驗：除了「猜測」(la conjecture) 用於事件與事實不明的情況之外、也必須從法律觀點構思涉案的「定義」(la définition)、涉案的「偶然性質」(la qualité accidentelle) 與其「轉傳狀態」(l'état de transfert) (指「轉喻」metalepsis)。赫爾瑪格拉斯考量的四個原因狀態中，

順位最後的轉喻 (metalepsis)² 似乎呼應西元前五至四世紀時所提出的「例外程序」(la procédure de la exception) (指「註解 paragraphè」)³。最後的原因狀態涉及「權限管轄」(declinatoire de compétence)，也就是指，反對 (l'objection) 或例外 (l'exception)⁴ 成立的方式。換句話說，透過了這個程序，仲裁法庭 (tribunal saisi) 的權限允許被質疑。這是一種可以討論法庭權限問題的方法，並也象徵了一個可以把問題轉傳 (transfert) 給另外一個權威 (instance) 的方式。⁵

原因狀態學說是特別在法律論述的架構中發展成形。法律論述在古典學說 (les traits classiques) 中是屬於第一種等級，也就是位於西塞羅 (Cicero) 指出的其他兩種論證等級之前，在三種亞里斯多德式的論述分辨方式當中，其中唯一特別與「過去」(passé) 有關的一種類別 (在此，我們接近了政治論述與文學敘述的特徵分辨)，象徵赫爾瑪格拉斯特別對「敘事」(narratio) 的重視。請比照泰西塔斯 (Tacite) 之《演說家對話錄》(Dialogues des Orateurs, XIX, 3)。在羅馬修辭學的脈絡下，轉喻 (métalepse)

² L. Pernot, *La Rhétorique dans l'Antiquité*, le Livre de Poche, 2000, p. 90-91; 有關原因狀態, L. Calboli, *La Dottrina degli status nella retorica greca e romana*, Hildesheim, Zürich, New-York, Olms-Wzidmann, 1986, p. 139-152; 有關實踐層面, S. Mac Evoy, *L'Invention défensive*, Paris, Métailié, 1995.

³ 譯者解說: paragraphè 來自古希臘文 parágraphos, 指「旁邊文字」

⁴ 譯者解說: 例外是指對法律程序上的抗辯

⁵ L. Gernet, *Démosthène, Plaidoyers civils*, I, Paris, Les Belles lettres, 1954, p. 110-111. 有關 paragraphè 一詞

轉變成「翻譯」(translatio)。西塞羅對「理性」(ratio)與「書寫」(scriptum)有以下基本的區分：「在第四種我們命名為管轄(declinatoire)轉帶(translativam)的原因狀態之下，爭議將產生於以下狀況出現：當我們尋找引發事件的人物，對抗某人；或是，用什麼樣的方式，在哪一位法官的審判下，參考哪一項法規；在什麼時刻，是否是在一般情況之下，或是有關事件變遷的爭論。赫爾瑪格拉斯因此被視為此狀態的發現者。」《論修辭學的發明》(De Inventione, I, 16)轉喻在《演說教育》(l'Institution Oratoire, XIX, 3)也就是在狀態學說(stasis)的敘述中出現。昆帝連(Quintillien)在猜測(conjecture)之後，提出轉喻(「轉喻」metalepsis)的定義與條件：「在不同的情況下，我們稱呼轉喻為具有『轉帶性』(translatif)，『轉取性』(transumptif)或『轉移性』(transpositif) (quam nos varie translativam, transumptivam, transpositivam vocamus)《演說教育》(l'Institution Oratoire, III, 6)」《赫倫尼烏斯修辭學》(Rhétorique à Herennius)的作者指出，轉喻很少在羅馬法規中出現，因為控訴受理(recevabilité)問題需要事前透過羅馬最高法院官員或是在控訴開始時裁定：「爭論來自於管轄(déclinatoires)層面，當被告確認控訴者或指派法官需要變更的時刻(…) 在法庭，這種種類的法律狀況(l'état legal)很少因為以下原因出現：若是涉及私人行為，羅馬最高法院官員會宣告例外(exceptions)成立，同時駁回有意採取行動但沒有權力執行的人士；若是涉及公共權威，法律將考量這種法規是否適用於被告—首先需要決定控訴者的控訴是否被允許。」《演說教

育》(*l'Institution Oratoire*, I, 22)從理性問題整理出轉喻，並把它放置於合法問題之中。聖依西多祿(Isidore de Séville)的幾行文字描述了此問題在法律層面上的發展。轉帶(*translatio*)在以下狀況成立：如果案件沒有透過行為良好的人、適當法庭辯護，或是在不適合時刻起訴。《詞源學》(*Étymologies*, II, 5, 3)

用於法律特別情況時，原因狀態學說，演變成爲爲西塞羅與昆帝連的羅馬傳統與修辭學的一個主要觀點。它特別對「創意」(*inventio*)的概念帶來相當大的影響。「創意」的目標是提出適當的論述，衡量是否允許認定案例原因，也就是說，辯論論點的成立，原因狀態的確認，被認爲是「創意」(*inventio*)出現的條件。

來自塔斯(Tarse)的何摩金斯(Hermogène)(西元二、三世紀)在撰寫有關原因狀態學說的書籍中，有關轉喻的書籍，總共就有十三本。它們在一個有邏輯性的系統裡，透過分離與相繼的歸屬，互相界定、互相附屬。轉喻在辯解(*excuse*)⁶〈指不出庭與缺席的理由〉之後出現。它是最後一種原因狀態。在此，我引用 M. Patillon 的何摩金斯譯本：「在此的辯論是爲了理解是否有上法庭的必要。事實上，有關轉喻最重要的問題並不是如同涉及猜測(*conjecture*)方面之問題，認知事物的存在，或是，如同涉及定義層面所提出問題，指是或不是什麼，或是有關性質問題就好，反而是釐清究竟是否有必要提出以上描述的任何一個問

⁶ 譯者解說：指不出庭與缺席的理由